

Plurilingüismo, intercompreensão e mediação tecnológica na aprendizagem colaborativa envolvendo falantes de línguas próximas: o caso Galanet

Débora Secolim Coser (deboracoser@gmail.com). Orientador: Prof. Dr. Marcelo Buzato

Projeto Financiado Pela FAPESP (Processo Nº 2009/15324-0)

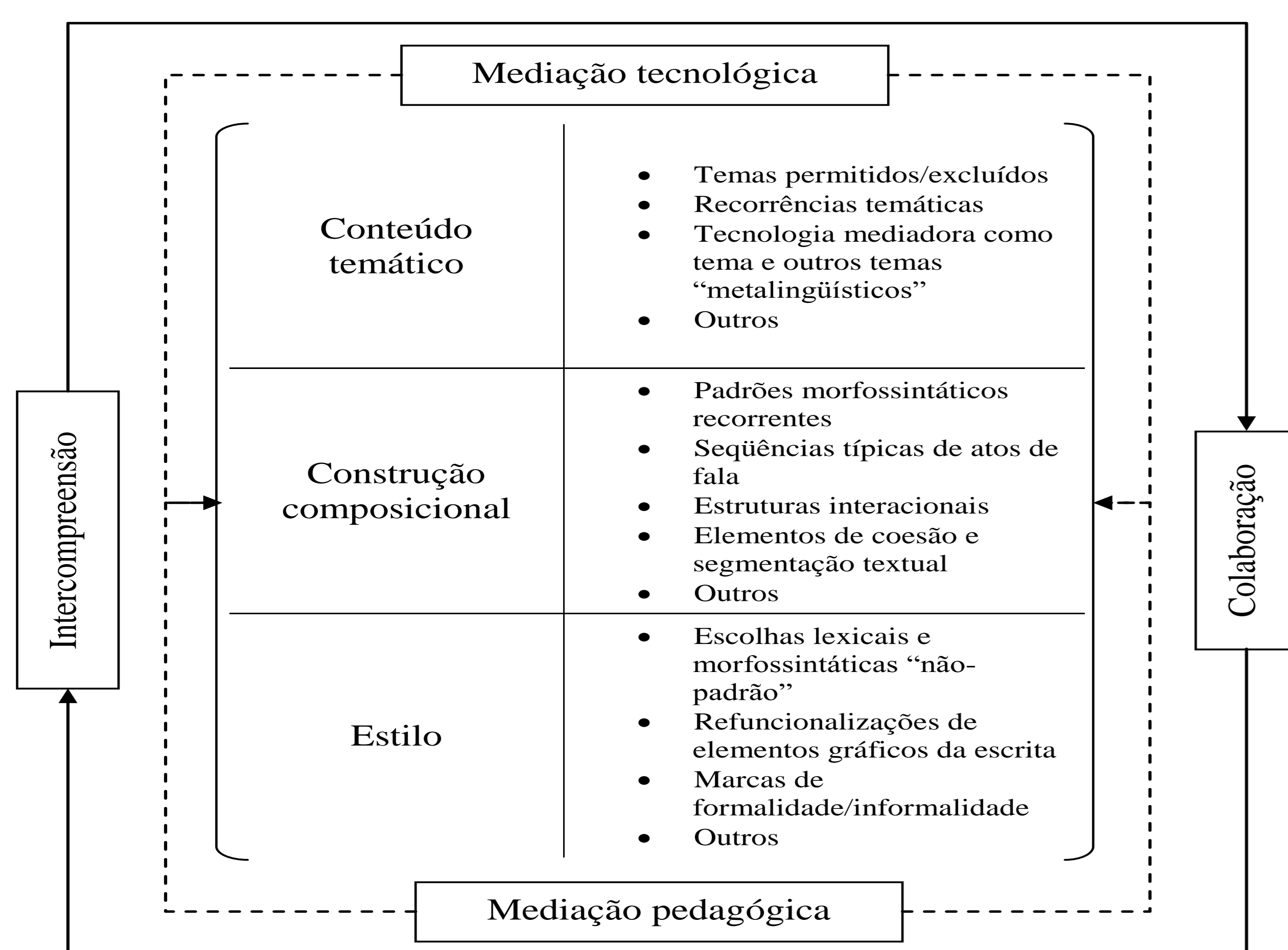
Palavras-Chave: Intercompreensão Plurilíngüe - Mediação Tecnológica - Gêneros Digitais

INTRODUÇÃO E OBJETIVOS

A plataforma online Galanet proporciona aos seus usuários uma forma inovadora de ensinar/aprender línguas. Nas interações da plataforma, cada usuário utiliza (idealmente) sua língua materna para se comunicar com pessoas de diferentes países e línguas, prezando pelo respeito à língua e à cultura do outro. Nessas interações, as trocas mais efetivas entre os usuários acontecem via *chats pedagógicos plurilíngües* (CPP), objetos de estudo desse projeto, que visa descrever o gênero CPP por meio da relação entre os conceitos de *intercompreensão*, *colaboração* e *mediação pedagógica*, bem como investigar neste gênero os efeitos da mediação pedagógica e tecnológica na construção da intercompreensão plurilíngüe.



O GÊNERO CHAT PEDAGÓGICO PLURILINGUE NO GALANET



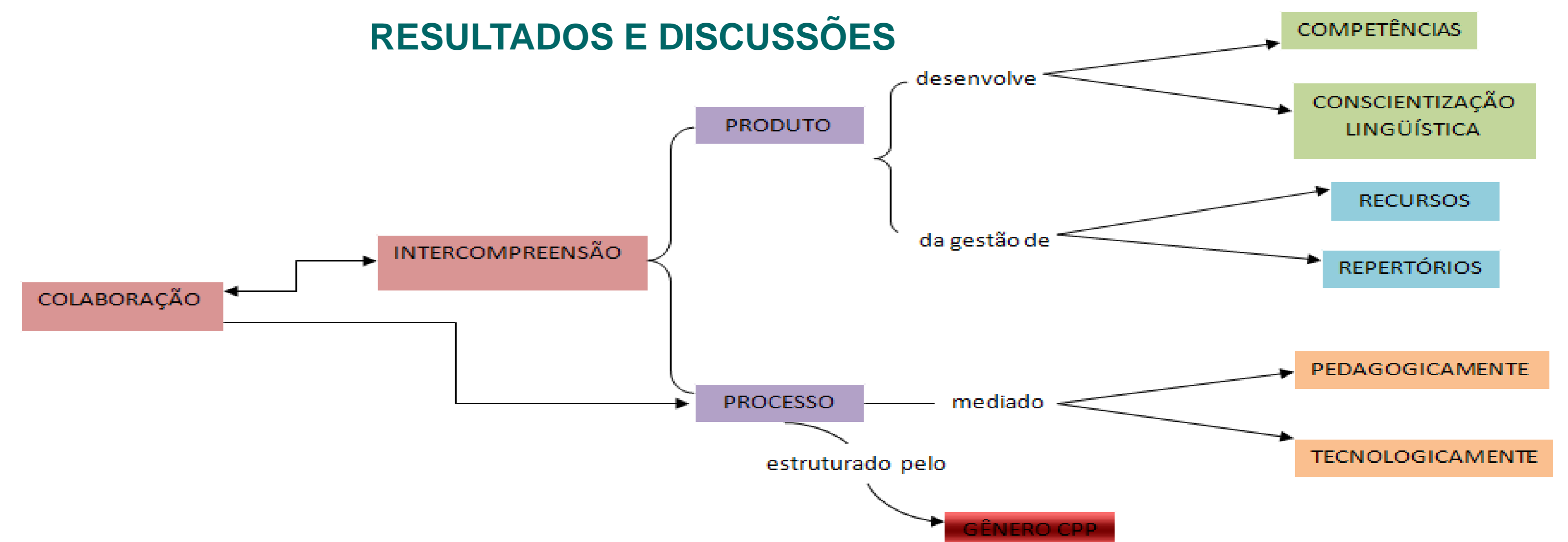
METODOLOGIA

- 1) Pesquisas bibliográficas visando relacionar *intercompreensão*, *colaboração* e *mediação tecnológica*;
- 2) Coleta dos registros de CPPs na plataforma Galanet (aproximadamente 11.100 linhas de chat);
- 3) Estratificação do corpus
 - Chats Inter, Intra ou Extragrupo
 - Início, meio ou fim das etapas de preparação do dossiê
 - Chats do grupo La TchaTche ou Dialoghi Interculturali
- 4) Marcação de segmentos textuais
 - conteúdo temático;
 - alterações na forma canônica da escrita;
 - papéis interacionais;
 - marcas de aproximação dialógica;

REFERÊNCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- BAKHTIN, M. (VOLOCHÍNOV). *Marxismo e filosofia da linguagem: problemas fundamentais do Método Sociológico na Ciência da Linguagem*. Trad. Michel Lahud e Yara Frateschi Vieira. 8. ed. São Paulo: Hucitec, 1997[1929].
- _____. *M. Estética da Criação Verbal* (trad. Paulo Bezerra). 4ª ed. São Paulo: Martins Fontes, 2003.
- DILLENBOURG, Pierre & SCHNEIDER, D. Collaborative learning and the internet.
- HERRING, S. C. (2004a). Computer-mediated discourse analysis: An approach to researching online behavior. In: S. A. Barab, R. Kling, and J. H. Gray (Eds.), *Designing for Virtual Communities in the Service of Learning* (pp. 338-376). New York: Cambridge University Press. Preprint.

RESULTADOS E DISCUSSÕES



- Chat Extragrupo La Tchatche – Início Da Sessão

[22:13:52][MathildeA] J'ai invité mes étudiants à participer à ce petit chat, mais je crains qu'ils ne savent pas où ça se passe... C'est pas toujours facile de comprendre comment naviguer sur cette plateforme

[22:14:09][FioreM] Ola Mathilde eu soy estudante moro em França

[22:14:53][MathildeA] Ca veut dire quoi mais que moro em França

[22:15:18][FioreM] mmm aiiiee j'habite en France

[22:15:22][MathildeA] Ja'i compris que tu est une étudiante péruvienne

[22:15:50][FioreM] je suis peruvienne et je fais mes études en France, j'habite à Lille

[22:16:09][FioreM] oui de Lima

[22:16:43][MathildeA] Ah d'accord, mais reprends le chat en espagnol, on est là pour ça !

[22:16:49][AnaC] Fiorella o problema foi com o "mais" que não era mais, mas "mas"

[22:17:12][AnaC] mas = mais

[22:17:19][AnaC] mais = plus

[22:17:23][FioreM] oo de acordo

Annotations:

- Mediação tecnológica como Tema
- Hibridização não problemática entre língua materna e segunda língua estrangeira.
- Mal entendido resolvido claramente para MathildeA e FioreM, mas não para AnaC.
- Interjeição para preencher pausa
- Papel do professor de coibir o uso de uma língua não materna. - Organização e objetivos pedagógicos do evento - Alteração nos papéis interacionais. MathildeA não é animadora.
- Marca de aproximação dialógica. - Papel do professor/animador de esclarecer mal-entendidos
- Interjeição como recurso do "internetês"

Alguns resultados adicionais a serem discutidos nas etapas seguintes da pesquisa:

- ✓ A etapa (inicial, intermediária ou final) em que as sessões se encontram interfere no conteúdo temático do chat, e nas seqüências de atos de fala que caracterizam a sua forma composicional.
- ✓ O estilo do chat varia de acordo com a presença ou não de animadores-professores e participantes falantes de diferentes línguas da seguinte forma:

	PROFESSOR	ALUNO	L=	L #
FORMALIDADE	>	<	<	>
HIBRIDIZAÇÃO	<	>	<	>
MONITORAMENTO	>	<	<	>